



10-14 October 2018
**FRANKFURTER
BUCHMESSE**
Guest of Honour Georgia

**We need
to talk.**

Weltempfang –
Centre for Politics,
Literature and Translation

Hall 4.1 B81

**Global Citizenship –
Democracy and Commitment**



Federal
Foreign Office

buchmesse.de

[#fbm18](https://twitter.com/fbm18)



**GLOBAL
READING**

**WELT
EMPFANG**

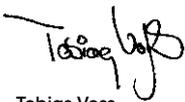
Dear friends of the Weltempfang
at Frankfurter Buchmesse,

For all the problems and questions of detail – and there are always plenty of those – in recent decades one thing was always certain and indisputable: that the political administrations in Western democracies could depend on greater support from their respective populations than could those in other state systems. Now, it seems, that certainty is over. Either it was itself just a powerful illusion, or some things have changed in recent years, undermining our self-assurance to a great extent.

For one thing, a new style of politics that likes to instrumentalise facts has become increasingly popular – not only with America's President Trump, while there no longer seem to be any convictions. But the really unsettling aspect of this has been the way in which the new political style could gain legitimacy through a democratic majority. Meanwhile, new movements are gaining ground in many democratic countries: movements that involve populist, right-wing, nationalist and anti-political groupings. In many countries separatist aspirations are growing in strength, while the idea of a unified Europe is being pushed to the sideline.

Where can we find the causes of these worrying developments? And how can we – those who still stand up for ideas of enlightenment and who want to overcome the issues that divide people – how can we develop and achieve more positive prospects? These are the questions that will occupy us at the Weltempfang 2018, to which I welcome you warmly.

With best regards



Tobias Voss
Frankfurter Buchmesse,
Vice President Foreign Affairs,
Project Manager Weltempfang



Organisation and implementation:

litprom – the Society for the Promotion of African,
Asian and Latin American Literature

Joscha Hekele & Hanna Kopp

Phone: +49 (0) 69 2102-250

E-mail: hekele@book-fair.com



For the latest information:
buchmesse.de

Wednesday, 10 October 2018

12.00 – 1.00 pm, Stage
**Presentation of the Übersetzer-
barke ("Translators' Barque")**
Award ceremony (DE/EN)

Each year, the German Literary Translators' Association recognises figures from literary life who have made a special contribution to the cause of translation. The 2017 Translators' Barque goes to Katharina Raabe, literary editor with Suhrkamp Verlag, in recognition of her support for Eastern European literature, her sensitive cooperation with the translators and her contribution to the idea of translation as an art form.

- / **Taking part: Dr Katharina Raabe** (Germany), Suhrkamp Verlag; prize winner
- / **Patricia Klobusiczky** (Germany), chair of the VdÜ; laudation
- / **Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ)



1.00 – 2.00 pm, Salon
Pictures Build Realities:
The power of the
(in)visible narrative
Talk (DE)

Democracy
and
commitment

Images shape our society. What role does the (in)visibility of women writers play? What models and stereotypes emerge if we ignore the intellectual side of women? What narratives in literature define the political and social future? Presentation of the pilot study on "Visibility of women in the media and the business of literature".

- / **Taking part: Prof. Dr Elizabeth Prommer** (Germany), director of the Institute for Media Research, University of Rostock
- / **Nina George** (Germany),

member of the federal board of the German Writers' Association (VS); delegate on the PEN Women Writers' Committee

- / **Maren Kroymann** (Germany), cabaret artist; actress (Grimme prize winner); singer
- / **Chaired by: Dr Valeska Henze** (Germany), political scientist; translator; BücherFrauen delegate to the German Cultural Council
- / **Cooperation:** German Writers' Association (VS), part of the trade union ver.di; BücherFrauen; German PEN Centre; Netzwerk Autorenrechte



Netzwerk
Autorenrechte



1.30 – 2.30 pm, Stage
The Right to Speak
Freely – Press freedom
in Europe

Human
rights

Panel discussion (DE/EN)

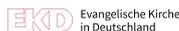
Over the last year, several European countries have experienced a deterioration in the freedom of their press. In no other country have so many journalists been imprisoned during this period as in Turkey. What must we do to bring press freedom and free speech back into the public consciousness, and to support those who would defend this human right?

- / **Taking part: Aslı Erdoğan** (Turkey), writer; journalist; physicist; spent several months in prison in Turkey; 2018 winner of Simone de Beauvoir Prize and other awards.
- / **Dr Dr h.c. Volker Jung** (Germany), Church President of the Protestant Church in Hesse and Nassau; member of the Council of the Protestant Church in Germany

/ **Christian Mühr** (Germany), journalist; executive director of Reporter ohne Grenzen (Reporters Without Borders) Deutschland

/ **Chaired by: Martin Klingst** (Germany), political editor with Die Zeit

/ **Cooperation:** Protestant Church in Germany; Litprom – the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature; Frankfurter Buchmesse



LITPROM
LITERATUREN
DER WELT



2.30 – 3.30 pm, Salon

**Naples: Promise or corruption?
The challenges to civil society**

Talk (DE/IT)

The global success of Elena Ferrante's trilogy brought the city of Naples into the spotlight. The development of Italy's third largest and surely most dangerous city reveals the manifold problems facing our modern, globalised society as a whole. This raises questions, not only about political responsibility, but also about our social coexistence and our humanity itself.

/ **Taking part: Maria Carmen Morese** (Italy), longstanding director of the Goethe-Institut Naples

/ **Viviana Scarinci** (Italy), author; literary scholar; most recent work: "Neapolitanische Puppen: Ein Essay über die Welt von Elena Ferrante" (Launenweber 2018; "Neapolitan Dolls: An essay on the world of Elena Ferrante", not available in English translation)

/ **Chaired by: Prof. Dr Luigi Reitano** (Italy), literary scholar; translator; director of the Italian Cultural Institute Berlin

Democracy
and
commitment

/ **Cooperation:** Italian Cultural Institute Cologne; Italian Cultural Institute Berlin; Italian Consulate General, Frankfurt



3.00 – 4.00 pm, Stage

**Free Speech Under Pressure?
Self-censorship in Germany**

Panel discussion (DE/EN)

In Germany, we see headlines ever more frequently about hate speech, threats and even physical attacks against writers and journalists. Is this leading to greater self-censorship? A discussion on limitations to free speech and about self-censorship, which builds on the results of a study carried out by the German PEN Centre and the Media Research Institute of the University of Rostock

/ **Taking part: Günter Wallraff** (Germany), journalist; writer

/ **Alexander Skipis** (Germany), chief executive of the German Publishers & Booksellers Association

/ **Prof. Dr Elizabeth Prommer** (Germany), director of the Institute for Media Research, University of Rostock

/ **Chaired by: Prof. Dr Carlos Collado Seidel** (Germany), Secretary General of the German PEN Centre

/ **Cooperation:** German PEN Centre; German Publishers & Booksellers Association



Börsenverein des
Deutschen Buchhandels

Human
rights

4.30 – 5.30 pm, Stage
**Opening of the
Weltempfang: A World
in Flux: The waning
influence of the West?**
Panel discussion (DE/EN)

Democracy
and
commitment

Today, political, economic and social conditions are changing rapidly, with barely foreseeable consequences for the international balance of power. Liberal, democratic values and the idea of an open society seem to be losing their appeal. From the perspectives of literature, regional expertise and foreign cultural policy, this talk examines how we deal with new challenges in a situation of competing international narratives.

/ **Taking part: Andrea Böhm** (Germany/Lebanon), correspondent with Die Zeit; non-fiction author; most recent work: "Das Ende der westlichen Weltordnung" (Pantheon 2017; "The End of the Western World Order", not available in English translation)

/ **Olga Martynova** (Germany), Author; poet; Winner of the 2012 Ingeborg Bachmann Prize; most recent work: "Über die Dummheit der Stunde" (S. Fischer 2018; "On the Foolishness of the Hour", not available in English translation)

/ **Dr Andreas Görgen** (Germany), head of the Directorate-General for Culture and Communication of the German Federal Foreign Office

/ **Olaf Zimmermann** (Germany), executive director of the German Cultural Council; commentator on current affairs

/ **Chaired by: Sonja Zekri** (Germany), head of the arts section, Süddeutsche Zeitung

/ **Welcome address: Juergen Boos** (Germany), director of the Frankfurter Buchmesse

/ **Dr Andreas Görgen** (Germany), head of the Directorate-General for Culture and Communication of the German Federal Foreign Office

/ **Cooperation:** German Federal Foreign Office



Thursday, 11 October 2018

10.30 – 11.30 am, Stage
**"The World Belongs to Everyone":
The role of the individual in China,
past and present**

Panel discussion (DE/EN/ZH)

Jia Mai is currently one of the most successful writers in China. His novels have been translated into over 30 languages. Eva Schestag is a translator of the 14th century classic Chinese novel "Romance of the Three Kingdoms". What links the work of Jia Mai with this literary classic, and what role did – and does – the individual play in the formation of the Chinese state?

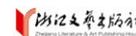
/ **Taking part: Jia Mai** (China), Best-selling Chinese author of spy novels; titles include "Decoded" (Penguin, 2014)

/ **Eva Schestag** (Germany), sinologist; translator of the novel "Romance of the Three Kingdoms" ("Die drei Reiche", S. Fischer, 2017)

/ **Dr Jingling Wang** (Germany), director of the Confucius Institute Frankfurt

/ **Chaired by: Karin Betz** (Germany), sinologist; translator to German of Chinese literature, including works by Jia Mai

/ **Cooperation:** Confucius Institute Frankfurt; Zhejiang Literature & Art Publishing House



10.30 am – 12.30 pm, Salon

The Transparent Translator
Interactive presentation (DE/EN)

Understand the work of literary translation, by watching, contributing

and asking questions. Peter Torberg is working on a new translation of Ray Bradbury's classic dystopian novel "Fahrenheit 451" from 1953, about a world in which books are banned and readers persecuted.

/ **Taking part:** **Peter Torberg** (Germany), translator into German from English, including works by Paul Auster, Michael Ondaatje, and Irvine Welsh
 / **Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ)



12.00 – 1.00 pm, Stage

**Emotions and Politics:
An inseparable pair**

Panel discussion (DE/EN/IT)

Democracy
and
commitment

Is it possible to reconcile feelings and reason? Politicians should make decisions rationally and objectively, but in no circumstances should they seem to be without emotions. Not only populists, but Democrats too exploit the power of emotions for their success. Three academics from three European countries discuss emotions in politics, in the past and in the present.

/ **Taking part:** **Prof. Dr Manuel Arias Maldonado** (Spain), political scientist; "La democracia sentimental" (not available in English translation) published in 2016

/ **Prof. Dr Carlo Galli** (Italy), political scientist; University of Bologna

/ **Prof. Dr Jean-Jacques Courtine** (UK/France), historian; editor of "Histoire des émotions" (2017; "History of the Emotions", not available in English translation)

/ **Chaired by:** **Bascha Mika** (Germany), editor-in-chief of the Frankfurter Rundschau; editor of "Die Mythen der Rechten" (Societäts Verlag 2017; "Right-wing Myths", not available in English translation)

/ **Cooperation:** EUNIC-Frankfurt,

Instituto Cervantes Frankfurt, Istituto Italiano di Cultura Colonia, Institut franco-allemand IFRA/Institut français Frankfurt



1.00 – 2.00 pm, Salon

**Civic Engagement
Instead of a Social
State? Opportunities
and limits of privately
organised support** Talk (DE)

Democracy
and
commitment

The migration movements of 2015 triggered a huge will to help in many European countries. Often, civic interventions are more effective than the social state, though they have their limitations. What would be the consequences of an increase in privately organised help and a decline in institutionalised assistance? A discussion with psychological, socio-logical and historical perspectives.

/ **Taking part:** **Tabea Grzeszyk** (Germany), journalist, for the broadcaster Deutschlandfunk Kultur and others; co-founder of hostwriter.org, an international platform for border crossing journalism

/ **Tillmann Bendikowski** (Germany), journalist; historian; author of "Helfen. Warum wir für andere da sind" (C. Bertelsmann, 2016; "Helping. Why we are there for others", not available in English translation)

/ **Chaired by:** **Jenny Friedrich-Freksa** (Germany), editor-in-chief of the magazine Kulturaustausch

/ **Cooperation:** Literarisches Colloquium Berlin, Robert Bosch Stiftung

LITERARISCHES
COLLOQUIUM
BERLIN LCB

Robert Bosch
Stiftung

1.30 – 2.30 pm, Stage

**The political
responsibility to protect
threatened creative**

Human
rights

artists Panel discussion (DE/EN/AR)

Creative artists are coming under increasing pressure around the world, facing restrictions on the practice of their art or even physical threats. During the Nazi period, German intellectuals were given shelter in other countries, and later made important contributions to Germany's moral reconstruction. That is why it's important today to protect creative artists in danger elsewhere.

/ **Taking part:** **Irmgard Maria Fellner** (Germany), Director for Cultural Relations Policy and Deputy Director-General of the Department for Culture and Communication at the German Federal Foreign Office

/ **Widad Nabi** (Syria/Germany), poet; grant recipient of the "Weiterschreiben" programme in Wiesbaden

/ **Ulrich Khuon** (Germany), president of the German Theatre Association; director of the Deutsches Theater in Berlin

/ **Barbara Erbe** (Germany), member of the Amnesty International freedom of opinion campaign

/ **Chaired by:** **Marcel Plagemann** (Germany), journalist

/ **Cooperation:** German Federal Foreign Office; ifa (Institut für Auslandsbeziehungen); Martin Roth Initiative



2.30 – 3.30 pm, Salon

**Dialogue in a Minefield:
Translators and politics**

Talk (DE)

Literary translators are specialists for understanding between peoples, but do they also have a political voice? Where does their responsibility begin; where does it end? Three translators to German from Arabic, Polish and Russian discuss approaches to authoritarian regimes and ideologically-cultured policies. They talk about compromises, borders and understanding, as well as their duty to the truth in a post-truth era.

/ **Taking part:** **Larissa Bender** (Germany), translator to German from Arabic; lecturer; journalist; editor of two anthologies on politics and culture in Syria

/ **Dorota Stroińska** (Germany), translator between Polish and German; director of the German-Polish translation workshop ViceVersa

/ **Friederike Meltendorf** (Germany), translator to German from Russian; editor of dekode.org, an online platform for free Russian journalism in German

/ **Chaired by:** **Dr Volker Weichsel** (Germany), editor of the magazine Osteuropa; translator to German from Russian

/ **Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ); Weltlesebühne



weltlesebühne
ÜBERSETZERÜBERBUCHER

3.00 – 4.00 pm, Stage

**Poetry and Civil Society:
Poetry as political**

education Panel
discussion (DE/EN/ES)

Democracy
and
commitment

How does poetry, the most delicate of literary forms, contribute to political education? In the context of their

own specific historical experiences, two poets of international renown, Claudia Rankine from the USA and Argentinian Sergio Raimondi, discuss ways in which poetry can prompt political learning processes.

- / **Taking part:** **Claudia Rankine** (USA), poet whose works address racism and exclusion; most recent work, "Citizen" (Spector Books 2018)
- / **Sergio Raimondi** (Argentina), poet; publisher; since 2018, grant recipient of the DAAD Artists-in-Berlin Program; most recent work, "Für ein kommentiertes Wörterbuch" (Berenberg 2012; "For an Annotated Dictionary", not available in English translation)
- / **Chaired by:** **Dr Jan Wilm** (Germany), cultural scholar, author; publishing editor; most recent work "The Slow Philosophy of J. M. Coetzee" (Bloomsbury Academic 2016)
- / **Cooperation:** DAAD Artists-in-Berlin Program



4.00 – 5.00 pm, Salon
Helpless Helpers?

NGOs in crisis areas

Talk (DE/FR)

Tents, water, clothing: NGOs are often the first to provide real help in crisis-affected areas. But it's not uncommon for their activities to be undermined by mismanagement and a lack of sustainability. The "NGO Republic" Haiti is seen as the most prominent example, which is still struggling to cope with the results of such deployments. What kind of help really helps?

- / **Taking part:** **Kettly Mars** (Haiti), writer; most recent work, "Ich bin am Leben" (Litradukt 2015; "I Am Alive", not available in English translation)

Human rights

- / **Dr Monika Krause** (UK), lecturer in sociology at the London School of Economics and Political Science; most recent work, "The Good Project. Humanitarian Relief NGOs and the Fragmentation of Reason" (University of Chicago Press 2014)
- / **Thomas Gebauer** (Germany), chief executive of medico international; recently published "Hilfe? Hilfe! Wege aus der globalen Krise" (S. Fischer 2018; "Help? Help! Ways out of the global crisis", not available in English translation)
- / **Chaired by:** **Marc Engelhardt** (Switzerland), author; journalist; publishing editor; most recent work, "Weltgemeinschaft am Abgrund: Warum wir eine starke UNO brauchen" (Ch. Links Verlag 2018; "International Community on the Brink: Why we need a stronger UN", not available in English translation)
- / **Cooperation:** Frankfurter Buchmesse, Litprom – the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature



4.30 – 5.30 pm, Stage

Social Translating:

Thomas Melle's "The World at Your Back" in an Asian Discourse
Panel discussion (DE/EN)

The Goethe Institutes in East, South-East and South Asia are experimenting with a new social approach to literary translation. The Merck Social Translating Project provides a digital space for ten translators in ten different languages to exchange ideas about their work on this text.

In Frankfurt, together with the author himself, some of the translators will talk about their experiences for the first time.

- / **Taking part:** **Thomas Melle** (Germany), playwright; translator; author of "Die Welt im Rücken" (Rowohlt Berlin 2016; "The World at Your Back", not available in English translation)
- / **Prof. Dr Jisung Kim** (Japan), translator; winner of multiple awards for his essays, including some on Uwe Johnson
- / **Ariuntsetseg Ganbold** (Mongolia), literary editor; translator for Daniel Kehlmann and others
- / **Prof. Dr Sunanda Mahajan** (India), literary scholar; translator for Judith Hermann and others
- / **Moderation:** **Dr Marla Stukenberg** (Germany/Korea), Goethe-Institut, regional director East Asia
- / **Cooperation:** Goethe-Institut Korea; Merck Korea



Friday, 12 October 2018

10.30 – 11.30 am, Stage

Right-wing Extremism in French and German Novels Panel discussion (DE/EN/FR)

How can we deal with societal processes on the far right of the political spectrum in literature? Jérôme Leroy ("Le Bloc") and Manja Präkels ("Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß") have caused a stir with their novels set in the right-wing milieu of France and Germany respectively. Do these novels take a stance? And what can literature contribute to the political debate?

- / **Taking part:** **Manja Präkels** (Germany), author; singer; nominated for the 2018 German Children's Literature Award for her debut novel "Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß" (Verbrecherverlag 2017; "When I ate Schnapps-Cherries with Hitler", not available in English translation)



- / **Jérôme Leroy** (France), author; achieved success with his crime novel "Le Bloc" ("Der Block" Edition Nautilus 2017; "The Block", not available in English translation); recently published "Un peu tard dans la saison"/"Die Verdunkelten" (Edition Nautilus; "Eclipsed", not available in English translation)
- / **Chaired by:** **Prof. Dr Sandra Eckert** (Germany), political scientist; lecturer and researcher on EU politics
- / **Cooperation:** Institut français Deutschland / Institut franco-allemand IFRA



10.30 – 11.30 am, Salon
Accidental campaigners and international diplomacy Talk (EN)

Human rights

Two IPA Prix Voltaire recipients are deprived of their freedom – Gui Minhai and Raif Badawi. Their closest family will speak about becoming a human rights campaigner and how international action could make a difference. What is the status of the freedom to publish around the world and how can campaigners engage with international bodies to liberate freedom of expression defenders?

- / **Taking part:** **Angela Gui** (Sweden), daughter of Prix Voltaire winner and imprisoned Hong Kong publisher Gui Minhai; she has campaigned for his release since his abduction in 2015
- / **Ensaf Haidar** (Saudi Arabia/Canada), author; wife of Prix Voltaire winner and imprisoned Saudi blogger Raif Badawi; president and co-founder of the Raif Badawi Foundation for Freedom
- / **Kristenn Einarsson** (Norway) chair of the Freedom to Publish Committee of the International Publishers Association

/ **Chaired by: Peter Craven** (GK/Germany), author; journalist with Deutsche Welle

/ **Cooperation:** International Publishers Association (IPA)



11.30 am – 12.30 pm, Salon
Propaganda and Fake News: Challenges for politics and society
 Talk (DE)

Democracy and commitment

Social bots and fake news have long since found their place in political electioneering; messages of hate are finding their way into the mainstream. How can we recognise the boundaries between political reporting and manipulation? Do the developments online reflect social dynamics? And how do states position themselves on the margins of political communication?

/ **Taking part: Dr Stefan Meister** (Germany), director of the Robert Bosch Center for Central and Eastern Europe, Russia, and Central Asia at the German Council on Foreign Relations (DGAP)

/ **Daniel Moßbrucker** (Germany), journalist specialised in surveillance, data protection and regulation of the Internet

/ **Chaired by: Ute Schaeffer** (Germany), deputy director and head of media development at the DW Akademie

/ **Cooperation:** ifa (Institut für Auslandsbeziehungen), Deutsche Welle



12.00 – 1.00 pm, Stage
Quo vadis Poland?

Panel discussion (DE/EN/PL)

Human rights

It has been evident for some time that norms and values are shifting inside the EU. Fundamental values like the freedom of opinion are being legally curtailed. The German PEN Center is following developments in Poland with particular concern. The PiS government's new Law on the Institute of National Remembrance (the Holocaust Law), for example, has garnered national and international criticism.

/ **Taking part: Prof. Dr Martin Schulze Wessel** (Germany), historian; lecturer in East and South-East European history, at the Ludwig Maximilian University of Munich

/ **Prof. Dr Paweł Machcewicz** (Poland), historian; former advisor to Donald Tusk; founder and director (until 2017) of the Museum of the Second World War in Gdansk

/ **Aleksandra Rybińska** (Poland), political scientist; journalist for various Polish media outlets

/ **Chaired by: Thomas Urban** (Germany), journalist; non-fiction author; from 1988 to 2012 Eastern Europe correspondent for the Süddeutsche Zeitung

/ **Cooperation:** German PEN Center



1.00 – 2.00 pm, Salon
Whose Choice is it Anyway? Translators and editors in conversation
 Talk (EN)

The panel explores the relationship between translators and editors, asking the following questions: Do translators have an influence on publishers' decisions? Do they suggest works for translation, and do the editors listen to them? How often

do translators get commissions, and how often are they able to present an author or work they have discovered on their own? Are translators encouraged to act as literary scouts?

/ **Taking part: Ilide Carmignani** (Italy), translator to German from Spanish; organiser of various international conferences for meetings between translators, editors and publishers

/ **Dr Amalija Maček** (Slovenia), translator to Slovenian from German; lecturer at the University of Ljubljana

/ **Thorsten Ahrend** (Germany), responsible for the fiction programme of Wallstein Verlag

/ **Chaired by: Didier Dutour** (France), works for the Institut Français in the field of translation grants and other areas

/ **Cooperation:** ENLIT: European Network for Literary Translation, Frankfurter Buchmesse



1.30 – 2.30 pm, Stage
Exile: Hopes and Hurdles
 Panel discussion (DE/EN)

Human rights

Writing, reading, translating; how are these possible in exile? Hopes of return, artistic productivity away from home – writers in exile have gathered complex and diverse experiences. Women authors living in Cities of Refuge examine the opportunities for creativity in temporary or longer-term situations of exile, and assess the problems that prevent a quicker return to their home countries.

/ **Taking part: Aslı Erdoğan** (Turkey), IT expert; physicist; author; journalist; ICORN guest writer in Frankfurt since September 2017

/ **Pegah Ahmadi** (Iran), poet; translator; ICORN guest writer in Frankfurt from 2009 to 2011; most recent work, the poetry volume "Wucht"

(Sujet Verlag 2018; "Impact", not available in English translation)

/ **Şehbal Şenyurt Arınlı** (Turkey), journalist; human rights campaigner; since September 2017 grant recipient of the Writers-in-Exile programme of the German PEN Center

/ **Chaired by: Dr Regula Venske** (Germany), author; president of the German PEN Center

/ **Cooperation:** International Cities of Refuge Network ICORN; German PEN Center



2.30 – 3.30 pm, Salon
Can They do That? The Catalan independence movement and the "right to decide"
 Talk (DE)

Democracy and commitment

Roughly half of Catalonians want the whole of Catalonia to split off from Spain and become an independent state. The separatists cite the right to self-determination under international law, while their opponents respond by quoting the Spanish constitution. Who is right? Why do the first group want independence anyway, and why do the others reject even the idea of a referendum? And who will have their way in the end?

/ **Taking part: Michael Ebmeyer** (Germany), author; journalist; publications include "Gebrauchsanweisung für Katalonien" (Piper 2007; "Handbook for Catalonia", not available in English translation)

/ **Paul Ingendaay** (Germany), author; literary critic; journalist; European arts correspondent for the Frankfurter Allgemeine Zeitung

/ **Chaired by: Martin Dahms** (Germany/Spain), author and journalist, Spain correspondent

for the Frankfurter Rundschau
/ **Cooperation:** Frankfurter Buchmesse



3.00–4.00 pm, Stage

10 years of Litprom's Welt-empfänger list: Contributing to greater diversity in bookshops and publishing houses?

Panel discussion (DE/EN)

It's well known that the jungle of new releases is getting ever more impenetrable, for booksellers and readers alike. The great majority of titles, having to compete against a small number of bestselling books and "big shot" authors, end up as shelf-fillers in the bookshops. Lists of recommendations, such as the Weltempfänger list, are intended to broaden horizons, by discussing literature from the Global South. Does it succeed?

- / **Taking part:** **Andreas Fanizadeh** (Germany), head of culture desk at the newspaper taz; Weltempfänger juror
- / **Dani Landolf** (Switzerland), director of the Swiss Booksellers' and Publishers' Association
- / **Amanda Lee Koe** (Singapore), writer; most recent work, "Ministry of Moral Panic" (Epigram Books, 2013)
- / **Moderation:** **Dr Torsten Casimir** (Germany), editor-in-chief of Börsenblatt
- / **Cooperation:** Litprom – the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature

LITPROM
LITERATUREN
DER WELT

4.00–5.00 pm, Salon
How do you Open a Secret Police Archive?

Talk (DE/SQ/RO)

In South-Eastern Europe, efforts to address the legacy of Communism by opening the state security documents

Democracy
and
commitment

have progressed at very different rates. The panel examines the current status and social acceptance in Albania, Bulgaria and Romania. It explores the significance of civil society action and the supporting role of Germany.

- / **Taking part:** **Ilija Trojanow** (Austria/Bulgaria), conducted research in Bulgaria's state security archives for his novel "Macht und Widerstand" (S. Fischer 2015; "Power and Resistance", not available in English translation)
- / **Agron Tufa** (Albania), director of the Institute for the Study of Communist Crimes in Albania; poet; translator to Albanian from Russian
- / **Germiina Nagăt** (Romania), responsible for files on writers at C.N.S.A.S, the Romanian authority for the re-appraisal of the Securitate archives
- / **Chaired by:** **Manfred Sapper** (Germany), editor-in-chief of Osteuropa, magazine for politics, culture, economy and society in Eastern Europe
- / **Cooperation:** Traduki, Osteuropa



osteuropa

4.30–5.30 pm, Stage
Art at the Intersection of Power and Morality

Panel discussion (DE/EN)

Sexism in painting, antisemitism in literature, colonialism in museums: the discourse on the relationships between art, power and morality is omnipresent. But to what extent can we, or should we, separate the artists from their works? Does it only become possible to debate these things when an artistic representation seems to throw up problems?

- / **Taking part:** **Prof. Dr h.c. Klaus-Dieter Lehmann** (Germany), president of the Goethe-Institut

- / **Prof. Dr Marion Ackermann** (Germany), director general of the Dresden State Art Collections
- / **Simon Strauss** (Germany) historian; journalist; author
- / **Chaired by:** **Dr Ina Hartwig** (Germany), author; literary critic; city councillor responsible for culture and science in Frankfurt am Main
- / **Cooperation:** Goethe-Institut



Saturday, 13 October 2018

10.30–11.30 am, Stage

Politics of Fear: Strategies against populism and anti-democratic

tendencies Panel discussion (DE/EN)
Fear is the breeding ground for anti-democratic movements: fear of social decline, of the apparent threat of "foreign infiltration" – the fear of everything that seems different. This is demonstrated by the strengthening of populist parties to the point where they are entering government. What can society do to counter the politicisation of this emotion?

Democracy
and
commitment

- / **Taking part:** **Prof. Dr Susan Neiman** (USA/Germany), philosopher; director of the Einstein Forum in Potsdam
- / **Prof. Dr Heinz Bude** (Germany), professor of sociology at the University of Kassel; member of staff at the Hamburg Institute for Social Research
- / **Johannes Ebert** (Germany), secretary general of the Goethe-Institut
- / **Chaired by:** **Vladimir Balzer** (Germany), journalist; presenter with broadcasters Deutschlandradio and MDR
- / **Cooperation:** Goethe-Institut



10.30–11.30 am, Salon
Portuguese: World language or tedious remnant of colonialism?

Panel discussion (DE/PT)

Portuguese is spoken in eight countries on four continents, and by more than 250 million people. The freedom fighter Amílcar Cabral viewed it as a space for unity. Is this world language with European roots still a source of cooperation and sociocultural exchange today, or is it really just a remnant of colonialism? How do writers view this linguistic brace?

- / **Taking part:** **Kalaf Epalanga** (Angola), musician; writer; columnist; became an internationally active artist in "African" Lisbon
- / **Isabela Figueiredo** (Portugal/Mozambique), writer whose works deal with the traumas of colonialism
- / **João Paulo Cuenca** (Brazil), author; cultural journalist; film producer
- / **Chaired by:** **Michael Kessler** (Germany), translator to German of Portuguese literature from Africa, Portugal and Brazil
- / **Cooperation:** Portuguese Embassy in Berlin; Camões Berlin



11.30 am–2.00 pm, Salon
Translation Slam

Interactive presentation (DE/EN)

Shakespeare as hip-hop, Dylan as biblical verse, James Bond as a court report – and all this at quick-fire speed! Three pros and an enthusiastic audience play spontaneously with familiar passages and verse from literature, music, religion or folklore: a highly entertaining translation workshop.

- / **Taking part:** **Isabel Bogdan** (Germany), author; translator to German from English

- / **Tanja Handels** (Germany), translator to German from English
- / **Ingo Herzke** (Germany), translator to German from English
- / **Chaired by: Andreas Jandl** (Germany), translator to German from English and French
- / **Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ)



12.00 – 1.00 pm, Stage

The Nicest Goods at Low Prices: Anti-consumerism and violence of the 1968 student movement Panel discussion (DE/EN)

The anti-consumerism of the 1968 activists, sometimes radical and not without its contradictions, aimed for the drastical presentation of consumerism, depicting the citizen's existence in relation between commodity and prosperity. They renegotiated the connections between mass culture, rock music and the politicisation of a newly emerging youth culture. What developments did these processes reveal?

- / **Taking part: Dr Alexander Sedlmaier** (Germany/UK), lecturer in modern history; most recent work, "Konsum und Gewalt: Radikaler Protest in der Bundesrepublik" (Suhrkamp 2018; "Consumption and Violence. Radical Protest in West Germany", not available in English translation)
- / **Prof. Dr Detlef Siegfried** (Germany/Denmark), lecturer in modern German and European history; most recent work, "Time is on My Side. Konsum und Politik in der westdeutschen Jugendkultur der 60er Jahre" (Wallstein 2017; "Consumption and politics in West German youth culture in the 1960s", not available in English translation)

Democracy and commitment

- / **Gretchen Dutschke** (Germany), author; activist; most recent work, "1968: Worauf wir stolz sein dürfen" (kursbuch.edition 2018 "1968: The things we can be proud of", not available in English translation)
- / **Chaired by: Bascha Mika** (Germany), editor-in-chief of the Frankfurter Rundschau
- / **Cooperation:** Frankfurter Buchmesse



1.30 – 2.30 pm, Stage

Freedom of the Press in Turkey Panel discussion (DE/EN/TR)

In Turkey, human rights and press freedom continue to be curtailed, while any critical reporting only seems possible abroad. How can journalists, both inside and outside the country, nevertheless address these events? A discussion of the opportunities and limits of journalism, self-censorship and opposition.

- / **Taking part: Deniz Yücel** (Germany/Turkey), Turkey correspondent of the WeltN24 group
- / **Michael Roth** (Germany), Minister of State for Europe at the German Federal Foreign Office and Commissioner for Franco-German Cooperation
- / **Dr Regula Venske** (Germany), author; president of the German PEN Center
- / **Chaired by: Stephan Lohr** (Germany), literary critic; programme organiser of Göttingen's „Literaturherbst" autumn literature festival.
- / **Cooperation:** Frankfurter Buchmesse, German PEN Center



Human rights

- 2.30 – 3.30 pm, Salon
- 10 years of Litprom's Weltempfänger list:**
- A literary quartet discuss the latest recommendations**
- Talk (DE)
- Four Weltempfänger jurors, all of them recognised literature experts, discuss four books that are recommended in the current list. We must wait and see if they're always of one mind. In any case, we can expect commitment, enthusiasm, a willingness to argue their corner, and wide-ranging knowledge.

- / **Taking part: Katharina Borchardt** (Germany), literary journalist and presenter for broadcaster SWR2
- / **Ulrich Noller** (Germany), author; cultural journalist
- / **Ruthard Stäblein** (Germany), literary journalist for broadcaster HR2
- / **Chaired by: Claudia Kramatschek** (Germany), literary critic; presenter; features author
- / **Cooperation:** Litprom – the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature

LITPROM
LITERATUREN
DER WELT
=

- 3.00 – 4.00 pm, Stage
- Of Aliens and Humans: Cixin Liu's Science-Fiction**
- Panel discussion (DE/EN/ZH)

From the Cultural Revolution to an alien invasion, Cixin Liu draws an arc from one of the biggest disasters in Chinese history to a threat to humankind from beings in outer space. Why did the engineer and computer expert choose literature as the medium for his projections of the future? What relationship does he see between modern-day China and his vision of things to come?

- / **Taking part: Cixin Liu** (China), science-fiction author; winner of the Hugo Award; best known for his Trisolaris trilogy (Heyne)
- / **Dietmar Dath** (Germany), author; journalist for the Frankfurter Allgemeine Zeitung
- / **Chaired by: Michael Kahn-Ackermann** (Germany), expert on China
- / **Cooperation:** Frankfurter Buchmesse, Confucius Institute Headquarters



- 4.00 – 5.00 pm, Salon
- Is a European Trump also Possible?**
- Talk (DE)

The political and propagandistic methods of Donald Trump – ceaseless electioneering rhetoric; large-scale use of social media while damning traditional media; confrontation instead of dialogue – are not his own invention. They have been, and still are, found in Europe, and now they're on the offensive. How are literature and the literati, the cultural industries and intellectuals dealing with this challenge?

- / **Taking part: Ulrich Blumenbach** (Switzerland), translator to German from English, including works by David Foster Wallace and Joshua Cohen
- / **Helga Frese-Resch** (Germany), head of foreign literature with Kiepenheuer & Witsch
- / **Dr Friederike Hausmann** (Germany), author; translator, including works by Roberto Saviano and Paolo Flores D'Arcais
- / **Chaired by: N. N.**
- / **Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ)



4.30 – 5.30 pm, Stage

LiBeraturpreis 2018:**Nguyen Ngoc Tu** Award ceremony and talk (DE/EN/VI)

The LiBeraturpreis is the only German literature prize awarded exclusively to women from Africa, Asia, Latin America or the Arab World. In 2018, Vietnamese writer Nguyen Ngoc Tu will receive the award for her volume of short stories "Endlose Felder" (Mitteldeutscher Verlag, translation: Günter Giesenfeld and Marianne Ngo; "The Endless Field", not available in English translation), a collection of concise and wistful stories.

/ **Taking part:** **Nguyen Ngoc Tu** (Vietnam), writer; prize winner

/ **Günter Giesenfeld and Marianne Ngo** (Germany), translators

/ **Katharina Borchardt** (Germany), literary journalist; laudation

/ **Chaired by:** **Claudia Kramatschek** (Germany), literary critic; presenter; features author

/ **Cooperation:** Litprom – the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature

LITPROM
LITERATUREN
DER WELT

Sunday, 14 October 2018

10.30 – 11.30 am, Stage

Kant in Kaliningrad:**Common cultural heritage at a time of Russian-European confrontation** Panel discussion (DE/EN/RU)

What does today's confrontation between Russia and Europe mean for the people and for the cultural life of Kaliningrad, the erstwhile Königsberg? Immanuel Kant, a name that symbolises the idea of the empowered citizen, is a Kaliningrad "trademark" standing amidst the

tension between regional identity, tourism marketing and pan-Russian loyalty.

/ **Taking part:** **Dr Anna Karpenko** (Kaliningrad), cultural manager; sociologist; co-author of "Crisis Management Challenges in Kaliningrad" (2014)

/ **Ulla Lachauer** (Germany), documentary film maker; author; most recent work, "Von Bienen und Menschen. Eine Reise durch Europa" (Rowohlt 2018; "On bees and People. A Journey through Europe"; not available in English translation)

/ **Chaired by:** **Dr Christian Neef** (Germany), author, writing about Russia and Ukraine

/ **Cooperation:** German Cultural Forum for Eastern Europe

Deutsches
KULTURFORUM
östliches Europa

10.30 – 11.30 am, Salon
Between the Local and the Global: Reflecting on Sri Lanka's lines of conflict Talk (EN)

Since the end of the war, the island in the Indian Ocean has been searching for a new order. Between urgent questions of identity and citizenship, economic development and the role of civil society, we also hear repeated demands for democracy in the country. Are the problems in Sri Lanka specifically local issues or manifestations of global developments?

/ **Taking part:** **Prof. Dr Nira Wickramasinghe** (Netherlands), professor for modern South Asian studies, Leiden University

/ **La Toya Waha** (Germany), member of staff at the Institute for Interdisciplinary Research on Conflict and Violence of Bielefeld University

/ **Chaired by:** **Dr Martin Gieselmann**

Democracy and commitment

(Germany), executive secretary of the South Asia Institute of Heidelberg University

/ **Cooperation:** South Asia Institute, Heidelberg University

SAI
SÜDASIEN-INSTITUT
SOUTH ASIA INSTITUTE



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

11.30 am – 12.30 pm, Salon

Global Citizenship: Perspectives on a world community Talk (DE)

Are we citizens of the world just because our communications keep us synchronised around the world? Or do we first have to learn global citizenship? "Global citizenship" is the core educational goal of the 2030 Agenda for Sustainable Development. But what does it mean? Where is it already being lived and practised? A discussion that builds on the publication "Global Citizenship" (issued by the German Commission for UNESCO and ifa).

Democracy and commitment

/ **Taking part:** **Prof. Dr Reinhold Ewald** (Germany), astronaut; professor of astronautics and space stations

/ **Prof. Dr Ulrich Raulff** (Germany), president of ifa (Institut für Auslandsbeziehungen)

/ **Anna Veigel** (Germany), director of kulturweit, the international volunteering service of the German Commission for UNESCO

/ **Chaired by:** **Dr Roland Bernecker** (Germany), secretary-general of the German Commission for UNESCO

/ **Cooperation:** ifa (Institut für Auslandsbeziehungen); German Commission for UNESCO

ifa
Institut für
Auslandsbeziehungen



Deutsche
UNESCO-Kommission

12.00 – 1.00 pm, Stage

Civil society under pressure Panel discussion (DE/EN/ZH)

All around the world, civil society is under enormous pressure. What problems do its actors face? What risks and opportunities are associated with their work? And what contributions can individuals make? Together with campaigners from Poland, China and Egypt we want to find answers to these questions.

/ **Taking part:** **Rana Gaber** (Egypt), political scientist; campaigner

/ **Beata Kowalska** (Poland), sociologist; campaigner

/ **Zhou Qing** (China), campaigner; artist

/ **Moderation:** **Loay Mudhoon** (Germany), Islamic scholar; head of the editorial team of qantara.de

/ **Cooperation:** Goethe-Institut Cairo



1.00 – 2.00 pm, Salon

Taking Stock of Feminism Talk (DE)

Gender pay gap, care work, women's bodies, #MeToo, racism: how should real and practical feminism look – and how can it be integrated into everyday life? What structural problems and political prospects should it aspire to address, which concepts of gender should it abandon? What lies behind anti-feminist statements and what are the right ways to deal with the slogans of the backlash?

/ **Taking part:** **Margarete Stokowski** (Germany), author; columnist; recently published: „Die letzten Tage des Patriarchats“ (Rowohlt 2018, "The Last Days of the Patriarchy"; not available in English translation)

/ **Heike-Melba Fendel** (Germany), author; journalist;

Democracy and commitment

chief executive of the PR agency Barbarella
 / **Kübra Gümüşay** (Germany), journalist; blogger; online activist
 / **Chaired by: Katrin Gottschalk** (Germany), deputy editor-in-chief of the newspaper taz
 / **Cooperation:** Frankfurter Buchmesse



1.30–2.30 pm, Stage

A Past that Never Forgets: Decolonisation in Africa and Europe

Panel discussion (DE/EN)

As a societal process that transcends countries and continents, decolonisation aims to dismantle colonial power structures and thought patterns, and to establish a new order. How can this happen?

How do you decolonise knowledge, thought and action? What can cultural exchanges between African and European countries contribute to this process?

/ **Taking part: Prof. Dr Achille Mbembe** (Cameroon/South Africa), historian; political philosopher; pioneer of post-colonialism; most recent work, "Politik der Feindschaft" (Suhrkamp 2017; "Politics of Enmity", not available in English translation)

/ **Michelle Müntefering** (Germany), Minister of State at the German Federal Foreign Office, responsible for international cultural policy

/ **Chaired by: Claudia Kramatschek** (Germany), literary critic; presenter; features author

/ **Cooperation:** Frankfurter Buchmesse, Auswärtiges Amt



Democracy and commitment

2.30–3.30 pm, Salon
Freedom of opinion in Putin's Russia

Talk (DE/RU)

According to Sergej Lebedew, Russia is "sick with fear". Lebedew analyses the current situation in novels about Russia's most recent history; his colleague Dmitry Glukhovskiy uses dystopias as a means to the same end. The two well known authors speak about opportunities for political engagement in the Russian Federation. What bolt holes exist? What can literature achieve in the country of propaganda wars?

/ **Taking part: Dmitry Glukhovskiy** (Russia), journalist; author; international acclaim for his science fiction thriller "Metro"; most recent work, "Sumerki" (Heyne 2018; not available in English translation)

/ **Sergej Lebedew** (Russia), journalist; author; has published several novels on Russia's most recent history

/ **Chaired by: Christiane Körner** (Germany), translator to German from Russian; editor of Russian short stories

/ **Cooperation:** German Literary Translators' Association (ValÜ)



3.00–4.00 pm, Stage

Is the Answer to Hate Love? How to approach hate speech on the Internet

Panel discussion (DE/EN)

The culture of debate on the Internet is becoming progressively more unpleasant and is often hurtful and aggressive: The urge to get involved, on the other hand is diverse and creative. Contributors share their

Human rights

Democracy and commitment

personal experiences, and explain ways of responding to the online hate. Are "love and reason", to quote Jan Böhmermann, ultimately the best answers to hate and ignorance on the Internet?

/ **Taking part: Hanna Gleiß** (Germany), head of "Das Netz – Vernetzungsstelle gegen Hate Speech" a net-working initiative for moral courage and a positive debating culture online

/ **Hasnain Kazim** (Austria), journalist; author; most recent work, "Post von Karl-Heinz" (Penguin 2018; "Post from Karl-Heinz", not available in English translation)

/ **Zoë Beck** (Germany), author; translator; editor; voice-over director

/ **Chaired by: Liane Bednarz** (Germany), lawyer; journalist; author

/ **Cooperation:** Frankfurter Buchmesse



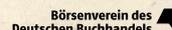
Preamble: WHEREAS recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, WHEREAS disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people, WHEREAS it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law, WHEREAS it is essential to promote the development of friendly relations between nations, WHEREAS the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

I'M ON THE SAME PAGE.

WHEREAS Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms, WHEREAS a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge, NOW, therefore, The General Assembly proclaims this Universal Declaration of Human Rights as a common Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

Universal Declaration of Human Rights

Stand up for human rights and help us celebrate 70 years of advocacy for freedom, peace and diversity. Frankfurter Buchmesse / Hall 4.0 Foyer buchmesse.de/en/onthesamepage #onthesamepage



In collaboration with:

